



Pagnoncelli Stefano

EN-FR>IT

Nationalità: italiana/francese

Patente di guida B

36B, allée Jean Paul II, Sainte-Foy-lès-Lyon (Francia)

N° di SIRET: 753 344 209 00055 (non soggetto ad IVA)

Per contattarmi

Email: stefanopagnoncelli@hotmail.com

Cell.: 0033 (0)6 50 51 09 56

Skype: pagnoski

Dicono di me www.proz.com/www/822665

Esperienze lavorative

Traduttore e interprete *freelance*

A Lione/Parigi (Francia), da giugno 2012 ad oggi

- ▶ Coppie linguistiche: **inglese** e **francese** verso **italiano**
- ▶ Membro del [Network Certified PRO](#) di ProZ.com 
- ▶ Analisi e restituzione fedele del documento da tradurre o del discorso da interpretare
- ▶ Settori trattati: **tecnico** (fogli illustrativi e manuali di utilizzo di apparecchiature elettriche e macchine industriali), **medico** (stent cardiaci e protesi articolari), **trasporti** (sistemi intermodali strada-rotai per mezzi pesanti), **informatica** (localizzazione di software, hardware e social network), **ecologia ed energie rinnovabili** (impianti fotovoltaici), **pubblicità e marketing** (leaflet commerciali e siti Internet di società), **turismo** (siti Internet di Uffici del Turismo), **sport, testi generici**

Interpretariato

Da luglio 2008 ad oggi

- ▶ italiano<>francese presso uno studio notarile di Parigi, in qualità di interprete durante una compravendita immobiliare
- ▶ italiano<>francese presso la sede di ATI ENVIRONNEMENT nel settore dei forni crematori e industriali a Gien (Francia)
- ▶ italiano<>francese presso il tribunale di Orange come referente intermediario tra giudice, banca e famiglia italiana
- ▶ italiano<>francese presso la sede delle Autostrade A.P.R.R. (Autoroutes Paris-Rhin-Rhône) a Digione
- ▶ italiano<>francese presso il reparto di Chirurgia ortopedica e traumatologica (malformazione congenita dall'anca) dell'ospedale Femme-Mère-Enfant di Lione
- ▶ italiano<>francese presso il reparto oculistico (distacco della retina) dell'ospedale Edouard Herriot di Lione
- ▶ italiano<>francese presso la sede dei laboratori farmaceutici Boiron, a Sainte-Foy-Lès-Lyon
- ▶ italiano<>francese in occasione della fiera "Piscine et Aqualie" presso il polo fieristico Eurexpo, a Décines
- ▶ italiano<>francese tra una delegazione italiana del CROUS (Centro Regionale Opere Universitarie e Scolastiche) e quella di Lione, presso il campus universitario André Allix di Lione

Visite guidate e accompagnamento turistico

Dal 2014 ad oggi – Fontainebleau e regione di Parigi

- ▶ Visite guidate per una clientela franco-italiana in città, nella area forestale e presso il castello di Fontainebleau (Francia)
- ▶ Doppio stage (estate 2014) presso l'Ufficio turistico e il Comune/Comitato per il gemellaggio di Fontainebleau, in occasione del 55° anniversario del patto di amicizia tra Fontainebleau-Costanza-Lodi

Project Manager, traduttore, interprete e correttore di bozze

Presso l'agenzia di traduzioni Europa Traduction di Lione, da luglio 2008 a maggio 2012

- ▶ Intermediazione tra clienti e traduttori *freelance*
- ▶ Coordinamento di un team di più traduttori e correttori di bozze nell'ambito di progetti voluminosi (Technip, INTEFP, EDF, Hôtel Bristol, etc.)
- ▶ Traduzioni per Legrand, Chéreau, Kadant Lamort, Tenesol, Impex, Comap, Babolat, Cerus Casino Academy, sito Internet dell'Ufficio turistico della città di Lione, sito Internet dell'Ufficio turistico dipartimentale della Senna-Marittima, etc.
- ▶ Ottima padronanza di grafica e impaginazione
- ▶ Verifica di ortografia, grammatica, sintassi

Assistente pedagogico

Presso la scuola media Pierre de Ronsard di Mornant (Francia), da settembre 2007 a luglio 2008

- ▶ Corsi di sostegno agli alunni
- ▶ Organizzazione dell'orario scolastico settimanale
- ▶ Organizzazione del lavoro degli alunni durante le ore pomeridiane
- ▶ Assistenza pedagogica insieme all'équipe educativa

Corsi di sostegno

Presso privati a Bergamo, 2006 - 2008

- ▶ Corsi di sostegno per alunni di scuola media e superiore (matematica, inglese, francese)

Competenze

Lingue straniere

- ▶ Bilingue francese / italiano
- ▶ Inglese: esperto
- ▶ Spagnolo e tedesco: nozioni scolastiche

Informatica

- ▶ Certificato Europeo d'Informatica (Pacchetto Microsoft Office, Internet Explorer), SDL Trados 2007 (Workbench, Tageditor), SDL Trados Studio 2011, Adobe Reader 9, Autocad, Tstream Editor.

Competenze personali

- ▶ Alta resistenza a stress e a carichi di lavoro elevati
- ▶ Grande facilità di adattamento ai diversi contesti professionali e culturali

Formazione

Licenza professionale di Guida Turistica – [CNAM \(Conservatoire National des Arts et Métiers\)](#) di Parigi

A Parigi, da gennaio 2014 a dicembre 2014

- ▶ Abilitazione nazionale francese (lingue: inglese, francese e italiano)

Laurea triennale in Lingue Straniere Applicate alle Imprese (LEA) (Inglese – Francese) - [Università Lumière Lyon 2](#)

A Lione, da settembre 2006 a giugno 2008

- ▶ Lingue Straniere Applicate al mondo dell'impresa (inglese, francese, italiano e spagnolo)

Lingue e Letterature Straniere - [Università degli Studi di Bergamo](#)

A Bergamo da ottobre 2004 a giugno 2006

- ▶ Primo e secondo anno di Lingue e Letterature Straniere in inglese, francese e spagnolo

Interessi personali

Ecologia

- ▶ Responsabile per Legambiente di 3 *workcamp* internazionali in Lombardia (coordinamento di gruppi di 15 volontari stranieri)

Volontario soccorritore per la Croce Rossa Italiana

- ▶ Assistenza a persone, interventi di emergenza in seguito ad incidenti stradali, accompagnamento di alunni durante gite scolastiche

Sport

- ▶ Calcio, nuoto, MTB, corsa pedestre (iscritto alla Federazione Francese di Atletica)

Viaggi

- ▶ Viaggi brevi in Europa (Inghilterra, Italia, Francia, Germania, Polonia, Svezia, Spagna, Portogallo, Olanda)
- ▶ Membro "ambasciatore" del principale sito di car sharing francese blablacar (ad oggi [56 feedback positivi](#) da passeggeri)